

Kezdeményező/Initiator: Bodó Péter

Munkaszám/Project number: 17002

Szerződés tárgya/Subject of the Agreement: műtárgykölcsönzés

Szerződésszám/Contract number: 2017-10000696

Iktatószám: /Reg. number: 2017/11-5/2017/11

2122/2017-139

HASZONKÖLCSÖN SZERZŐDÉS	LOAN AGREEMENT
Jelen szerződés egyrészről Szépművészeti Múzeum Székhely: 1146 Budapest, Dózsa György út 41. Telephely megnevezése és címe: Magyar Nemzeti Galéria 1014 Budapest, Szent György tér 2. Államháztartási azonosító: 038445 VAT szám: HU 15321202 Képviselőtében eljár: dr. Baán László főigazgató mint kölcsönadó, a továbbiakban: Kölcsönadó, másrészről Szlovák Nemzeti Galéria Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia Adószám: SK2020829943 IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526 Képviselőtében eljár: Alexandra Kusá, főigazgató mint Kölcsönvevő, a továbbiakban: Kölcsönvevő, a továbbiakban együttesen a Felek között a mai napon és helyen, az alábbi feltételekkel:	The present agreement is made and entered into force on this day by and between Museum of Fine Arts, Seat: HU-1146 Budapest, Dózsa György út 41. Name and Address of Premises: Hungarian National Gallery 1014 Budapest, Szent György Square 2. Public administration number: 038445 VAT number: HU 15321202 Represented by: dr László Baán, General Director hereinafter referred to as Lender, and Slovenská národná galéria Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia VAT-number: SK2020829943 IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526 Represented by Alexandra Kusá, General Director hereinafter referred to as Borrower, collectively the Parties, under the terms and conditions set forth below:
<u>Különös Kölcsönzési Feltételek</u>	<u>Special Loan Conditions</u>
<u>I. Kiállítás</u> Cím: Okolicsnói Mester Dátum: 2017. szeptember 6. – 2017. november 26. Helyszín: Szlovák Nemzeti Galéria	<u>I. Exhibition</u> Title: Master from Okolicsnó Dates: 6 September 2017 – 26 November 2017 Venue: Slovenská národná galéria
<u>II. Haszonkölcsön időtartama</u> A Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy jelen Haszonkölcsön-szerződés hatályba lépésének feltétele a kultúráért felelős miniszter által kiadott engedély.	<u>II. Loan Period</u> The Borrower notes that the entry into force of the present Loan Agreement depends on the permission issued by the Minister responsible for cultural affairs.
<u>III. Műtárgyak</u>	<u>III. Loan(s)</u>

<u>IV. Felelősségvállalás</u> Biztosítás: igen Javasolt biztosító társaság: Kuhn & Bülow Versicherungsmakler GmbH (Kurfürstendamm 62 DE – 10629 Berlin, Németország, Tel: +49 30 880 367 15/Fax: +49 30 880 367 67, e-mail: Jan.Holthaus@kuhn-buelow.de	<u>IV. Liability</u> Insurance: yes Preferred Insurance Company: Kuhn & Bülow Versicherungsmakler GmbH (Kurfürstendamm 62 DE – 10629 Berlin, Germany Tel: 49(30)880367-0/Fax: +49(0)3088036767, e-mail: Jan.Holthaus@kuhn- buelow.de
<u>V. Szállítmányozás</u> Szállítmányozó cég gondoskodik a szállításról és csomagolásról. Minden speciális csomagolási és szállítási feltételt a Felek előzetesen egyeztetnek. Javasolt szállítványozó cég: Hungart Logistic Kft. (H- 2030 Érd, Szajkó u. 5.; Magyarország, fax: +36 23 368 913, email: logistic@hungart.hu)	<u>V. Transportation</u> Transport company shall ensure the transport and packing of the Artwork. Special packing or transportation requirements agreed by the Parties before the transport. Preferred shipper: Hungart Logistic Kft. (H-2030 Érd, Szajkó u. 5.; Hungary, fax: +36 23 368 913, email: logistic@hungart.hu)
<u>VI. Jogi immunitás:</u> nem szükséges	<u>VI. Immunity from seizure:</u> not requested
<u>VII. Különleges biztonsági feltételek:</u> nincs	<u>VII. Special Security requirements:</u> no
<u>VIII. Díjak és költségek</u> Adminisztrációs díj: 400 EUR Speciális előkészítés/keretezés/üvegezés/állagmegóvás: Kölcsönvevő számla ellenében 1200 EUR-t fizet Kölcsönadó számára a műtárgyak állagmegőrzésére. Kölcsönadó 3 példány katalógusra jogosult. Ingyenes belépés a kiállításra a Kölcsönadó munkavállalói számára. Kurír költsége: 225 EUR A kurír egyéb költségeit lásd 4.5.2. pontban. A banki költségeket és a fizetéshez kapcsolódó költségeket a Kölcsönvevő viseli.	<u>VIII. Costs</u> Administration fee: 400 EUR Special preparation/glazing/framing/preservation: Borrower shall pay 1200 EUR to Lender against invoice for conservational treatment of the works. Lender is entitled to receive 3 copies of the English language catalogue relating to the exhibition. Lender's employee may visit the exhibition free of charge. Costs of courier: 225 EUR Other costs of courier see in point 4.5.2. All banking costs and other costs of payment have to be borne by the Borrower.
<u>IX. Kölcsönadó nevének feltüntetése</u> Kölcsönadó nevét és a Műtárgy jelzetét a felirati cédulán és a kiállítást kísérő anyagban az alábbi formában kell feltüntetni: Szépművészeti Múzeum – Magyar Nemzeti Galéria	<u>IX. Credit line</u> Lender's name and the reference of the Artwork on the credit line shall be read as follows: Museum of Fine Arts – Hungarian National Gallery
<u>X. Kapcsolattartásra kijelölt személyek</u> <u>Kölcsönvevő részéről</u> Név: Dušan Buran Telefonszám: +421 917 582 311 E-mail: Dusan.Buran@sng.sk	<u>X. Contacts</u> <u>Borrower's Contact</u> Name: Dušan Buran Telephone: +421 917 582 311 Email: Dusan.Buran@sng.sk

<u>Kölcsönadó részéről</u> Név: Bodó Péter Telefonszám: +36 20 43 97 430 E-mail: peter.bodo@szepmuveszeti.hu	<u>Lender's Contact</u> Name: Peter Bodó Telephone: +36 20 43 97 430 E-mail: peter.bodo@szepmuveszeti.hu
<u>Általános Kölcsönzési feltételek</u>	<u>General Loan Conditions</u>
1. Általános feltételek 1.1. A jelen Szerződésben foglalt kölcsönös kötelezettségvállalások figyelembe vételével a Kölcsönadó a Kölcsönvevő használatába adja, a Kölcsönvevő pedig elfogadja a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel a III. pontban foglalt Műtárgyat a Kiállításon történő bemutatás céljából. 1.2. A Műtárgyat kizárólag a jelen szerződésben megjelölt célra és időtartam alatt lehet használni. A Műtárgyat a kiállítás befejezése után haladéktalanul, de legkésőbb a kölcsönzési határidő lejárta előtt, külön kérés nélkül vissza kell juttatni a Kölcsönadóhoz vagy a felek által meghatározott egyéb helyre. Jelen szerződés a teljesítéssel megszűnik. 1.3. Amennyiben a Kölcsönvevő jelen Szerződés valamely rendelkezését megszegi, a Kölcsönadó a Szerződést írásban azonnali hatállyal felmondhatja és szükség esetén teljes kártérítést követelhet. 1.4. Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy Kölcsönadó a szerződést bármikor egyoldalúan, indokolás nélkül megszüntetheti és a kölcsönadott Műtárgyat azonnali hatállyal visszakérheti, ez esetben Kölcsönvevő köteles a Műtárgyat a Kölcsönadónak haladéktalanul visszaadni. 1.5. Valamennyi lényeges dokumentumot: - épületbiztonsági dokumentáció, - aláírt Haszonkölcsön szerződés, a Kölcsönadónak meg kell kapnia a szállítmányozás megkezdését megelőzően. 1.6. A Kölcsönvevő nem jogosult a Műtárgyat harmadik fél részére további haszonkölcsönbe adni. A Kölcsönadó előzetes, írásbeli engedélye nélkül a Kölcsönvevő a Műtárgyat nem restaurálhatja, vagy változtathatja meg bármely más módon, továbbá nem fényképezheti le, illetve nem készíthet a Műtárgyról másolatot. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgy mozgatása során a lehető legnagyobb szakmai gondossággal eljárni. Amennyiben a Felek másként nem rendelkeznek, a jelen szerződésben megjelölt Műtárgynak abban az állapotban kell maradniuk, amelyben a Kölcsönvevő átvette őket. 2. Költségek	1. General conditions 1.1. In consideration of the mutual undertaking contained herein the Lender shall lend and the Borrower shall accept on loan upon the terms and conditions set out in this Agreement the Artwork listed in Clause III to be shown at the Exhibition. 1.2. The Artwork may be exclusively used for the purpose and the duration mentioned in the present Agreement. The Artwork is to be returned to the Lender or to the venue agreed by the Parties after the closing of the exhibition without delay and special request, but no later than the end of the loan period. By performance the Agreement terminates. 1.3. If the Borrower is in breach of any of the terms of the Agreement the Lender may terminate the Agreement by written notice to the Borrower with immediate effect and if necessary claim full compensation. 1.4. Borrower accepts that Lender may terminate the present Agreement unilaterally, without any reasons and may ask the return of the Artwork on loan with immediate effect. In this case Borrower shall return the Artwork immediately to the Lender. 1.5. All relevant documents: - facility report, - countersigned Loan Agreement, - standard insurance or state indemnity certificate shall be received by the Lender prior to the shipment. 1.6. The Borrower is not entitled to lend the Artwork to third parties. The Borrower may neither restore or alter in any way, nor photograph or copy the objects unless permission is given by the Lender in writing. The Borrower shall exercise the highest professional degree of care in handling the Artwork. Artwork included in the present Agreement shall remain in the condition in which they are received, unless otherwise agreed by the Parties. 2. Costs

2.1. A Kölcsönvevő felelős valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerülő költségért, beleértve, de nem kizárólag az alábbiakkal összefüggő költségeket: csomagolás, szállítmányozás, biztosítás, fotózás, kurírkíséret, a felek megállapodása esetén keretezés vagy más speciális, az állagmegővést biztosító követelmények.

2.2. Valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerült költséget előzetesen jóvá kell hagyni. A Kölcsönvevőt tájékoztatni kell valamennyi felmerült költségről, mely nem szerepelt a jelen Szerződésben.

3. Biztosítás és felelősségvállalás

3.1. A Kölcsönvevő köteles „szögtől-szögig” terjedő felelősséget vállalni a Műtárgyért a haszonkölcsön teljes időtartamára, akár kiállítási garancia, akár elismert biztosító társaság formájában, amely a Kölcsönadó számára elfogadható. A Kölcsönadó mindent megtesz, hogy elfogadja a Kölcsönvevő által kínált kiállítási garanciát.

3.2. A Kölcsönvevő, függetlenül az érvényes kereskedelmi biztosítástól vagy kiállítási garanciától vállalja a Műtárgyban esetlegesen bekövetkezett valamennyi kár megtérítését a Műtárgy jelen szerződésben megjelölt biztosítási összegéig a haszonkölcsön teljes időtartamára. A Műtárgyban esetlegesen bekövetkező valamennyi káreseményből eredő kár megtérítését a Kölcsönvevő a jelen szerződés IV. pontjában megjelöltek szerint kereskedelmi biztosítás vásárlásával biztosítja.

3.3. A Kölcsönvevő köteles a Kölcsönadó jelen szerződésben megjelölt kapcsolattartóját telefonon vagy írásban haladéktalanul értesíteni a Műtárgyat érintő kár, elveszés vagy lopás esetén, továbbá a Kölcsönvevő köteles az értesítést követően 24 órán belül a bekövetkezett kárról készült fényképet is megküldeni. Vészhelyzet esetén a Kölcsönvevő köteles minden gondos és szükséges intézkedést megtenni a Műtárgyat érintő kár megelőzése, elhárítása, vagy enyhítése érdekében.

4. Csomagolás, mozgatás, szállítmányozás és kurírkíséret

4.1. A Műtárgy csomagolását és szállítmányozását a Kölcsönadó, a Kölcsönvevő, vagy szállítmányozó cég képzett munkatársai végezhetik.

A Műtárgy be- és kicsomagolásának, Kölcsönadótól történő elszállításának és Kölcsönadóhoz történő visszaszállításának költségeit a Műtárgy tekintetében a Kölcsönvevő viseli

2.1. The Borrower shall be responsible for all costs associated with the loan, including but not limited to packing, shipping, insurance, photography, couriership, the special framing or other special preservation requirements.

2.2. All costs related to the loan shall be confirmed in advance. The Borrower shall be informed of all incurred costs, which are not declared in the Agreement.

3. Insurance and Liability

3.1. The Borrower shall be liable, nail-to-nail, for the Artwork throughout the loan period either by State Indemnity or by a reputable insurance company, which is acceptable for the Lender. The Lender shall make every effort to accept the Borrower's State Indemnity.

3.2. Regardless of the commercial insurance or the institution/state indemnity, the Borrower has full liability of all damages that may occur to the loans up to the amount of insurance value specified in this agreement.

As indicated in paragraph IV. of this agreement, the compensation for any damage which may occur to the Lender's artwork may be ensured by purchasing a commercial insurance.

3.3. The Borrower shall inform the Lender's contact person immediately by telephone or in writing of any damage, loss or theft of the Artwork. This notice shall be accompanied by photographs within 24 hours. In the event of an emergency the Borrower shall take all steps prudent and necessary to prevent, avert or minimize damage to the Artwork.

4. Packing, Handling, Transportation and Couriers

4.1. Lender, Borrower or transport company shall transport and package the Artwork.

The packaging, transport and return of the Artwork shall be organized and insured by the Borrower through a specialized company, authorized to transport Artworks.

4.2. Unless otherwise agreed by the Parties, *packing and*

4.2. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában, a csomagolást és a műtárgymozgatást a Műtárgyat kísérő kurírnak állandóan felügyelnie kell. A Műtárgy kicsomagolását, visszacsomagolását és mozgatását kizárólag a Kölcsönvevő, Kölcsönadó vagy szállítmányozó cég képzett munkatársai végezhetik.

A ládákat és a csomagolóanyagot a szállítmányozó cégnek kell biztosítania, ezek költségeit pedig a Kölcsönvevő viseli.

A klimatizált ládába csomagolt Műtárgynak a láda kinyitása előtt 24 órán keresztül akklimatizálnia kell. Az üres ládákat stabil klímakörülmények között, ellenőrzött hőmérsékleti viszonyokkal rendelkező raktározó helységeben kell tárolni, ahol védettek a nedvesség, szennyeződés, gomba és kártékony állatok ellen. Akklimatizáció céljából a ládákat a visszacsomagolás előtt 24 órával a kiállítótérbe kell vinni.

Lehetőség szerint a Műtárgy visszaszállításakor ugyanazt a csomagoló anyagot kell használni, mint amibe a Műtárgy érkezéskor be voltak csomagolva. Amennyiben nem ugyanazt az anyagot használják, a Kölcsönvevő viseli a kicsomagoláskor megsérült anyagokat pótló új csomagolóanyagok költségét, úgy, mint a savmentes anyag, polietilén és pukkanó fólia költségét.

A Kölcsönadó előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül tilos a keretezett tárgyakat a keretből, vagy egyéb tartóból, illetőleg védőfelszerelésből eltávolítani, tisztítani vagy bármely más módon megváltoztatni.

4.3. *Szállítmányozás:* A Kölcsönvevő által megbízott szállítmányozó cégnek meg kell felelnie a Kölcsönadó szállítmányozási követelményeinek.

A kurír, amennyiben ez lehetséges, jelen van a palettázásnál, valamint felügyeli a ládák kezelését az út során, a repülőtéren is. A ládát mindig a ládán megjelölt iránynak megfelelően, a repülés irányával párhuzamosan kell elhelyezni.

4.4. *Állapotfelmérési dokumentáció:* Minden egyes Műtárgyat állapotfelmérési dokumentációnak kell kísérnie, melyet a Kölcsönadó készít el a Műtárgy Kölcsönvevőhöz történő szállítása előtt.

4.5. *Kurírkíséret:*

4.5.1. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában, a Műtárgyat az út minden állomásán a Kölcsönadó hivatalos megbízottjának kell kísérnie. Mielőtt az installálás megkezdődik, a

handling shall be supervised at all times by the courier accompanying the Artwork. Only qualified members of the Borrower's, the Lender's or of the shipping firm's staff may unpack, repack and handle the Artwork.

Crates and packing materials shall be provided by the shipping firm and their costs shall be borne by the Borrower.

Artwork packed in climate-controlled crates must be stored for acclimatization for at least 24 hours before opening. Empty crates shall be stored in a secure climate and temperature controlled indoor storage area, protected from moisture, pollution, fungus and vermin. For acclimatization they should be delivered to the galleries 24 hours before re-packing begins.

If possible the same packaging must be reused for the return of the Artwork on loan. If not the same materials are used, the Borrower will bear the costs of fresh supplies of materials such as acid free tissue, polythene and bubble wrap to replace any materials damaged during unpacking.

Framed objects may not be unframed, removed from mounts or protective devices, cleaned or altered in any way without prior written consent by the Lender.

4.3. *Transportation:* Any shipping firm entrusted by the Borrower must correspond to the Lender's shipping requirements.

The courier, when possible, is present during the paletting and supervises the handling of the crate throughout its transport, including at the airport. The crate must always be vertical according to its marking, and travel parallel to the direction of the flight.

4.4. *Condition Report:* Each Artwork shall be accompanied by a condition report which the Lender prepares prior to the transport of the Artwork to the Borrower's venue.

4.5. *Couriers:*

4.5.1. Unless otherwise agreed by the Parties, Artwork shall be couriered at all stages of its/their journey by an official representative of the Lender. When installation is to begin, the Borrower shall, with the Lender's courier, check the condition of each Artwork against the

Kölcsönvevő a Kölcsönadó kurírjával együtt minden egyes Műtárgy állapotát összehasonlítja az állapotfelmérési dokumentációban foglaltakkal. A Kölcsönvevő aláírja az állapotfelmérési dokumentációt, mely egyúttal az átvételi elismervény is. A Kölcsönadó kurírja jogosult a kiállításról egyes elemeket visszavonni, ha a kikötött követelmények nem teljesülnek. A Műtárgyat tapasztalt technikai személyzetnek kell installálnia. Az installáció és a bontás csak a Kölcsönadó kurírjának felügyelete mellett történhet.

4.5.2. A kölcsönvevő köteles viselni minden a kölcsönzéssel felmerülő költséget, utazás, legalább négycsillagos szállás, napidíj. A napidíjnak fedeznie kell az étkezés, helyi közlekedés, és egyéb utazási költségeket. A helyi viszonyokhoz alkalmazkodva szükséges a napidíjat megfizetni, (minimum 75 euro/nap) amelyben felek előre megállapodnak. Európában minimum 3 nap, és 2 éjszaka, 4 nap tartózkodás tengerentúli utazás során. A napidíjat az egész tartózkodásra kell fizetni, az utazás napjára is.

4.5.3. A kurírnak az alábbi feltételekkel kell utaznia:

- business class, ha kézipoggyászként szállítja a műtárgyat
- economy class, ha nem kézipoggyászként szállítja a műtárgyat
- business class, tengerentúli utazásoknál.

5. Környezet

5.1. A kiállítóterekben napi 24 órán keresztül stabil klímát kell fenntartani az alábbi feltételekkel:

- Hőmérséklet: 18-22°C, grafikáknál max. 20°C
- Relatív páratartalom: 45-55%, grafikáknál max. 45%, melynek változása egy 24 órán belül 5%-nál nagyobb nem lehet
- Fényerősség festmények: megközelítőleg 150-200 lux

grafikák: a papír alapú műveket csak mesterséges fénnel lehet megvilágítani, és a fényerősség nem haladhatja meg az 50 lux-ot

5.2. További feltételek:

A kölcsönzött Műtárgyat tilos hőforrás, párástó, vagy páratlanító berendezés vagy felszerelés közvetlen környezetében elhelyezni és állandóan óvni kell a közvetlen napsugárzástól, mesterséges fénytől és hűtő-fűtő hőforrásoktól.

6. Biztonság és őrzés

6.1. Kölcsönvevő az 1.4. pont értelmében Kölcsönadónak épületbiztonsági dokumentációt küld, ezáltal Kölcsönadó megismerheti a kölcsönzési helyszín

condition report. The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. The Lender's courier shall have the authority to withdraw items from display where the stipulated requirements have not been met. Experienced technical staff must install the Artwork. The installation and the deinstallation should only take place under the supervision of the Lender's courier.

4.5.2. The Borrower will be responsible for all costs incurred for the trips, including stay in a hotel of minimum four stars, travelling, per diem. Per diem shall cover meals, local transportation and small miscellaneous travel expenses. Per diem shall be agreed in advance in accordance with the local living standards with the minimum being 75 EUR/day. For transport of Artwork(s) in Europe a minimum of two nights and three days while as for overseas trips a minimum of three nights and four days stay and per diem is expected. Per diem shall cover the entire length of the courier's journey, including days of travel.

4.5.3. Courier accompaniment with the following conditions is required:

- Business class travel when the artwork is transported as hand-luggage
- Economy class in Europe when the artwork is not transported as hand-luggage
- Business class overseas.

5. Environment

5.1. In the exhibition galleries a stable climate with the following conditions must be maintained 24 hours a day:

- Temperature: 18-22°C, for prints and drawings max. 20°C
- Relative humidity: 45-55%, for prints and drawings max. 45% and should not vary more than 5% within a 24 hour
- Light intensity paintings: approximately 150-200 lux

drawings: works on paper shall be lit by artificial lighting only, and the light intensity measured on the object must not exceed 50 lux

5.2. Additional conditions:

Artwork on loan may not be placed in the direct vicinity of heating and humidifying or dehumidifying units or equipment and protected at all times against direct sunlight, strong artificial light, heated and cold air sources.

6. Security and safety

környezeti, biztonsági és logisztikai körülményeit.

A Kölcsönvevő köteles a Műtárgyat a teljes, helyiségeiben való tartózkodás ideje alatt az általánosan elfogadott biztonsági követelményeknek megfelelően őrizni.

6.2. A Kölcsönvevő gondoskodik arról, hogy az épületben a hét 7 napján 24 órában megfelelő számú őr teljesítsen szolgálatot. Továbbá gondoskodik még a kiállító terek, valamint a bejáratok elektronikus vagyon és tűzvédelméről és belső video rendszert működtet.

6.3. A Kölcsönvevő köteles biztosítani, hogy a kiállítás helyszíne megfelel a tűzvédelmi előírásoknak, és hogy a múzeumi őrök megfelelő felkészültséggel rendelkeznek vészhelyzet esetére.

6.4. A kiállítóterekben szigorúan tilos a dohányzás, étkezés és italfogyasztás.

7. Reprodukció és népszerűsítés

7.1. Csak a Kölcsönadó által átadott képeket lehet reprodukciós célra felhasználni. A Kölcsönadó engedélyezi, hogy a Kölcsönvevő a Műtárgyat reprodukálja a szórólapokon, a kiállítást népszerűsítő anyagokban, vagy a kiállítással kapcsolatos oktatási anyagokban.

7.2. A Kölcsönadó fenntartja magának mind a tulajdoni jogokat mind a szerzői jogokat azon felvételek (digitális felvétel és ektá) tekintetében, melyeket maga a Kölcsönadó vagy annak megbízottja készített. A Kölcsönadó előzetes engedélye nélkül a kölcsönadott Műtárgyról tilos filmfelvételt, fényképet, videofelvételt készíteni, vagy televízión közzétenni.

7.3. A Kölcsönvevő az VIII. pontban meghatározott számú, de legalább 3 db kiállítási katalógust küld a Kölcsönadó Könyvtárának (Cím: 1068 Budapest, Szondi utca 77.), melyből 2 példány Kölcsönadó Könyvtárát és 1 példány Kölcsönadó illetékes Gyűjteményi Osztályát illeti.

8. Záró rendelkezések

A Kölcsönvevő a Kiállítás időtartamában és helyszínében, vagy bármely más vonatkozásban bekövetkezett változásról a Kölcsönadót írásban értesíteni köteles és köteles beszerezni előzetes és kifejezett hozzájárulását.

A jelen szerződésre Magyarország jogát kell alkalmazni, és minden szerződésből eredő jogvitára kizárólag a magyar bíróságoknak van joghatósága.

6.1 The Borrower shall send the facility report pursuant to Article 1.4. so as to enable the Lender to assess the environment, security and logistical implications of lending to this venue.

The Borrower shall safeguard the Artwork(s) under generally accepted condition of control and security during the entire time they are on his premises.

6.2 The Borrower shall ensure that a sufficient number of guards are in duty in the building 24 hours a day seven days a week. Furthermore, in the exhibition halls and at the entrances, video camera and fire alarm electronic systems shall be assured.

6.3 The Borrower must ensure that the exhibition venue complies with fire safety regulations and that museum guards are fully prepared for action in the event of danger.

6.4 Smoking, eating and drinking are expressly prohibited in the exhibition areas.

7 Reproduction and publicity

7.1 Only photographs provided by the Lender may be used for reproduction. The Lender grants permission for the Borrower to reproduce the Artwork(s) in the leaflet, publicity material or educational resources accompanying the exhibition.

7.2 The Lender reserves ownership right and copyright on all images (digital images and transparencies) made by the Lender or any person assigned by the Lender. Loans from the Lender may not be filmed, photographed, video recorded or televised without the prior permission of the Lender.

7.3 Borrower shall send minimum 3 copies of the accompanying catalogue regulated in Section VIII to Lender's Library (Address: Szondi utca 77, 1068 Budapest). One copy of the catalogue belongs to Borrower's Library and two more copies to the competent collections department.

8 Governing Law and Jurisdiction

Any changes to the dates and location of the exhibition or any other aspect of the loan must be notified in writing to the Lender and shall require prior and expressed consent.

Kölcsönadó a szerződés aláírásával egyidejűleg az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvényben (Áht.) foglaltak alapján nyilatkozik, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény (Nvt.) 3. § (1) bek. 1. pontjában meghatározottak szerinti átlátható szervezetnek minősül.

Jelen szerződés angol és magyar hivatalos nyelven íródott. A magyar és az angol nyelvű változatok közötti bármilyen eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

Szerződő felek a jelen Haszonkölcsön - szerződést elolvasták, annak rendelkezéseit megértették, és mint üzleti akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták azzal, aláírásukkal igazolják, hogy jogosultak jelen szerződés megkötésére. A szerződés mindkét fél aláírásának napján lép hatályba.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary and any dispute relating hereto shall be determined within the exclusive jurisdiction of the Hungarian courts.

By signing the agreement the Lender simultaneously declares pursuant to Act CXCV of 2011 on public finances, that in accordance with the Act CXCVI of 2011 Section 3(1) Article 1. on national assets, that it is considered as a transparent organization.

English and Hungarian languages are the official languages of the present agreement. In the case of any discrepancy between the Hungarian and English language versions, the English version shall prevail.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

.....
Szépművészeti Múzeum
Kölcsönadó/Lender
dr. Baán László
főigazgató/General Director
Keltezés/Date:.....

.....
Slovenská národná galéria
Kölcsönvevő/Borrower
dr. Alexandra Kusá
General Director
Keltezés/Date:.....

.....
Kölcsönadó pénzügyi ellenjegyzése/
Lender's financial approval
Cser Enikő
gazdasági igazgató/Financial Director
Keltezés/Date:.....

.....
Kölcsönadó jogi ellenjegyzése/
Lender's legal approval
Keltezés/Date:.....

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2013 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	meno	
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v zlatnom znení. FO podlieha -neodkladne- zákonu o VO	Dátum	meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS